

E23 - The Night is Nearly Past

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] [POEM] Reader

None are left who know me

[00:10] Yumi

Thank you very much.

[00:12] Yumi

Thank you very much.

[00:18] [POEM] Reader

Impassionate gods...

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 23

SIGN The

Night

Is

Nearly

Past

[01:37] Yumi

Yamamoto Yumi: won by four cards.

[01:39] Kita

Yumin!

[01:41] Kita

You're well on your way to
reclaiming the title of Queen!

SIGN Great Expectations

[01:45] Kita

Get plenty of rest!

[01:47] Kita

You'll have to play four more matches
before you reach the final!

[01:50] Yumi

So much pressure...

[01:53] Yumi

But if there weren't any expectations,

[01:55] ---

I would have run away already.

[02:08] Taichi

Chihaya!

[02:11] Yumi

I won't run away.

[02:13] Taichi

What are you doing? Get out of there!

[02:17] Kanade

Please come out, Chihaya-chan!

SIGN Ayase, I have chocolate for you!

[02:20] Nishida

Sorry about cheering for

Yumin the whole time!

[02:24] Sudo

Cheer up.

[02:26] Sudo

I've heard that beautiful

girls look better bald.

[02:30] Sudo

I'll leave my e-mail address,

so send me an "after" picture.

[02:35] Taichi

Sudo-san...

[02:36] Taichi

We'll shave our heads, so spare Chihaya!

[02:40] Sudo

What?

[02:41] Kanade

I'm willing to cut my hair really short!

[02:43] Nishida

You stay out of it, Kana-chan!

[02:45] Harada

What's that?

[02:48] Harada

Whoever loses first has

to shave their head?

[02:51] Harada

Chihaya-chan's so stupid.

[02:53] Nishida

We know! Our captain is stupid!

[02:56] Harada

Then Sudo-kun, if I beat you,

the bet is off.

[03:02] Sudo

I don't believe that you're my

opponent in the third round.

[03:07] Harada

Are you planning on losing?

[03:09] Harada

If not, we'll run into
each other at some point.

[03:13] Sudo

You better not lose before we play.

[03:15] Harada

Worry more about yourself.

[03:18] Kanade

H-He's so cool!

[03:20] Both

What?!

[03:22] Nishida

No, I'll shave my head!

SIGN Me, too!

[03:23] Nishida

I said it first!

SIGN I probably look fine with a shaved head, so I'll do it!

[03:27] Nishida

I'll look better than you will!

[03:30] Nishida

I-Is she asleep?

[03:33] Nishida

Isn't that what normally happens?

[03:35] Nishida

It's been an hour.

SIGN It's possible.

[03:39] Taichi

You can go back downstairs, Nishida.

[03:42] Taichi

You need to cheer for Yamamoto-san.

[03:45] Taichi

I'll stay here, so Oe-san
and Komano can also go.

[03:48] Kanade

We'll stay here with you-

[04:04] Taichi

She isn't asleep.

[04:10] Taichi

She can't sleep now.

[04:25] Taichi

Chihaya, Arata says he's won his
third round match.

[04:31] Taichi

I'm mail buddies with Arata now.

[04:36] Taichi

I was going to give you his address
once the qualifiers were over.

[04:41] Taichi

I'm not lying.

[04:45] [Messenger] [SIGN]

Got through the third round.

How's Chihaya doing?

[04:45] Taichi

He's really amazing.

[05:02] Kanade

Dr. Harada and Sudo-san both won,

[05:04] Kanade

and they're playing each
other in the fourth round!

[05:06] Kanade

We have to go cheer for him!

[05:12] Taichi

Chihaya, come out.

[05:15] Taichi

Let's go cheer him on.

[05:19] Taichi

Chihaya.

[05:23] Taichi

*I know how much it hurts to
lose after trying your best.*

[05:27] Taichi

You don't want to face anyone.

[05:31] Taichi

I know how it feels,

[05:33] Taichi

but my words won't be able to reach her.

[05:37] Taichi

Only Arata can help her.

[05:48] Chihaya

What are you doing?!

[05:51] Chihaya

You have to go watch

Dr. Harada and Sudo-san play!

[05:56] Chihaya

Next year, they'll be
your rivals in Class A!

[05:59] Chihaya

You have to go watch them
play, not cheer them on!

[06:04] Kanade

Chihaya-chan.

[06:06] Kanade

The prez stayed behind because
he was worried about you.

[06:09] Chihaya

Oh, that's right.

[06:11] Chihaya

Sorry.

[06:14] Chihaya

Sorry.

[06:15] Chihaya

Let's go, Taichi.

[06:20] Taichi

Yeah, I'm hopeless...

[06:26] Taichi

Hopelessly in love.

SIGN Sudo Akita

SIGN Harada Hidehiro

[06:31] Harada

Yes!

[06:35] Kita

He's so loud.

[06:41] Sudo

His knees are starting to give.

[06:43] Sudo

*I should go easy on him
since he's getting old.*

[06:47] Sudo

Except, I'm not in a position to do that.

[06:54] Chihaya

I didn't want her to contest every card,

[06:56] ---

*so I started moving
faster than I needed to.*

[07:00] Chihaya

That was a tactic I never knew about.

[07:04] Taichi

Aren't you cold?

[07:05] Taichi

Put this on.

[07:06] Chihaya

Huh? It's okay.

[07:08] Taichi

You look like you're cold, so put it on.

[07:17] Chihaya

Everyone was cheering
watching outside, right?

[07:21] Chihaya

Weren't you cold?

[07:22] Kanade

It was pretty warm during the day.

[07:26] Chihaya

*They were standing outside
the entire time.*

[07:33] Chihaya

Thank you.

[07:35] Chihaya

Sorry.

[07:39] Chihaya

*I lost because I was
too focused on myself.*

[07:46] Kanade

He did it!

[07:47] Taichi

Dr. Harada!

[07:53] Sudo

I lost by three cards.

[07:55] Sudo

He's not human...

[07:57] Sudo

He's an intelligent bear.

SIGN Roar

[08:00] Taichi

Dr. Harada!

[08:01] Nishida

Thank you for saving Ayase's hair!

[08:04] Harada

Hmm? What are you talking about?

[08:06] Nishida

Huh?

[08:08] Harada

Oh!

[08:10] Taichi

He only cared about his own victory.

[08:12] Taichi

He never changes.

[08:18] Harada

Chihaya-chan, you didn't thank
your opponent after the match.

[08:24] Harada

That was wrong of you.

[08:26] Harada

No matter how upset you are,

[08:28] ---

you must thank your opponent.

[08:32] Chihaya

Yes, sir!

[08:33] Person A

The semi-finals will

begin in ten minutes.

[08:35] Person A

Will the players will please step inside.

[08:37] Harada

Oh, it's time.

[08:40] Harada

Only two more wins...

[08:44] Harada

Two more wins...

[08:55] Chihaya

*Dr. Harada lost a close
match in the semi-finals.*

[09:00] Chihaya

*The Eastern finalists this year
are Tsuboguchi Hiroshi*

[09:03] Chihaya

*from the Shiranami society
for the Master match,*

[09:08] Chihaya

*and Yamamoto Yumi from the Suihoku
society for the Queen match.*

[09:13] Chihaya

In one month,

[09:14] ---

*they'll be playing a
best-of-three match*

[09:18] Chihaya

against the Western finalists

[09:20] ---

*for the right to challenge
the Master and Queen in January.*

[09:25] Chihaya

Kanai-san...

[09:28] Kanai

See you next year, rival.

[09:31] Chihaya

The long day is finally over,

[09:33] Chihaya

*and the rest of us will spend
the next year as losers.*

[09:44] Chihaya

What?

[09:46] Wata

I see you every morning here,

[09:49] Wata

and you're seriously cute.

[09:52] Wata

Interested in going out with me?

[09:56] Kanade

You should turn him down!

[09:57] Chihaya

What? Just like that?

[09:59] Kanade

Of course.

[10:00] Kanade

It's a boy from a different school
who knows nothing about you.

[10:03] Chihaya

But, but!

[10:04] Chihaya

It's the first time anyone's
ever asked me out!

[10:06] Chihaya

If I let this chance slip away,
I might not get another one!

[10:09] Nishida

The first time?

[10:11] Nishida

That's beauty in vain.

SIGN But after spending all this time with her,

[10:15] ---

she doesn't even seem
that beautiful anymore.

[10:17] Kanade

I'm pretty sure that the reason nobody

[10:19] ---

from our school approaches her

[10:20] ---

is because she's always with Mashima-kun.

[10:23] Nishida

Why?

[10:25] Taichi

Go ahead and give it a shot.

[10:28] Chihaya

Taichi?

[10:29] Taichi

You need to experience it for yourself.

[10:32] Taichi

It won't work.

[10:34] Chihaya

Huh?

[10:35] Taichi

You can't go out with a guy who
hasn't seen you play karuta.

[10:41] Chihaya

Oh...

[10:43] Chihaya

But I'm already getting a bunch
of e-mails and phone calls...

[10:46] Kanade

You gave him your number?!

[10:52] Taichi

I blocked his number.

[10:53] Chihaya

Huh?

[10:54] Taichi

Starting tomorrow,

[10:56] ---

wake up early and ride
the same train as me.

[11:00] Kanade

In the Tentoku Imperial Court Poetry Contest

SIGN Mibu no Tadami

As my love first came to realization,
word had already spread

SIGN Taira no Kanemori

Since I could not hide my love,
people would always ask if
I was pining for someone

[11:02] ---

that was held by Emperor Murakami in 960,

[11:06] Kanade

*there were two poems that
were especially beautiful.*

[11:10] Kanade

*As I watch the prez,
those poems come to mind.*

[11:13] Kanade

*Poems about a love that
cannot be concealed.*

[11:17] Kanade

*The nincompoops in our
club have no clue!*

SIGN nin

SIGN I've never blocked anyone before

SIGN com

SIGN Me either

SIGN poop

SIGN Goodbye, Watanabe-kun...

[11:20] Kanade

But I understand, prez!

[11:23] [Messenger] [SIGN]

Wataya Arata - Cell

Wataya Arata - Fukui Home

[11:26] Chihaya

I haven't been able to bring myself to send him an e-mail.

[11:27] [Messenger] [SIGN]

Wataya Arata - Cell

Wataya Arata - Fukui Home

[11:29] Chihaya

Taichi even gave me his address...

[11:34] Chihaya

Arata lost in the fourth round of the Western qualifier.

[11:40] Chihaya

How does he feel right now?

[11:42] Chihaya

How upset is he?

[11:45] Chihaya

There are so many things I want to talk to him about.

[11:50] Arata

I need more...

[11:51] Arata

More practice, more effort, more time!

[11:56] Arata

I was away for too long.

[11:58] Arata

I shouldn't have stopped playing karuta for a single day!

[12:02] Arata

Thank you very much.

[12:04] Arata

Takemura-san, the Western finalist, wasn't especially good,

[12:10] Arata

but he had the momentum of ranking in four tournaments this year,

[12:13] Arata

plus the stamina to last six matches.

[12:16] Arata

The qualifiers are as serious as it gets.

[12:19] Arata

I'll have to treat every practice

match like a real one.

[12:23] Person A

Let's begin the third match.

[12:27] Person A

Oh, Daisuke-kun.

[12:28] Person A

You're playing Arata-kun next.

[12:30] Daisuke

What? I don't wanna
play him. He's scary.

[12:34] Daisuke

Scary!

[12:36] Person A

Coach, there isn't anyone
left for Wataya-kun to play.

[12:40] Kuri

And Murao-kun didn't show up again.

[12:47] Murao

What is it?

[12:48] Murao

You here to tell me to come practice?

[12:51] Arata

Yes.

[12:52] Murao

That's not like you.

[12:55] Murao

You never used to stick your
nose where it didn't belong.

[12:58] Murao

After all, you're the one who quit
karuta for a year and a half.

[13:01] Murao

Yet, now you're telling
me I need to practice?

[13:06] Murao

I know you want to get better,

[13:09] ---

but I can't help you practice.

[13:11] Murao

Say "hi" to everyone at the
Nagumo society for me.

[13:14] Arata

I...

[13:18] Arata

I regret it.

[13:21] Arata

I regret running away from karuta.

[13:24] Arata

You can't...

[13:26] Arata

You can't spend too much time
away from karuta, Murao-san!

[13:29] Arata

You'll lose your chance
to become Master!

[13:33] Murao

S-Scary...

SIGN Shiver

[13:36] Murao

You really scare me.

[13:38] Murao

The point of karuta is to become Master?

[13:44] Murao

I can no longer play
karuta at that level.

[13:48] Murao

Let me know if you ever
want to play for fun.

[13:52] Murao

Good night.

[14:01] Arata

It's not like me

[14:03] Arata

to stick my nose in...

[14:10] Arata

I'll be back.

[14:17] Chihaya

Kana-chan, you look happy.

[14:19] Kanade

That's because there's finally
a match in formal dress!

[14:27] Chihaya

The Tokyo Otsuka Karuta Memorial Hall.

[14:30] Chihaya

*Where the Master and Queen
challenger matches are held*

[14:33] ---

between the East and West finalists.

[14:36] Chihaya

*The matches are best-of-three
and the players wear hakama.*

[14:40] Chihaya

The first player to achieve two wins

[14:41] ---

earns the right to challenge

[14:43] ---

the Master or Queen at Omi Jingu in January.

SIGN Master/Queen Challenger Final

Hosted by the National Karuta Association

[14:50] Chihaya

I can't help but think...

[14:54] Chihaya

If I hadn't lost my cool,

[14:57] ---

I would be sitting there right now.

[15:04] Tsuboguchi

I won the East qualifier

because Dr. Harada tired out

[15:09] ---

Kotegawa-kun in the semi-final for me.

SIGN Grunt

[15:15] Tsuboguchi

Watch me play, Doctor.

SIGN Best of luck

[15:32] Chihaya

Don't be too arrogant.

[15:35] Chihaya

*Could I have been sitting there
if I tried a little harder?*

SIGN Master/Queen Challenger Final

[15:39] Chihaya

*The players there represent
East and West Japan.*

[15:42] Person A

We will now begin!

[15:44] Chihaya

They're representing us!

[15:46] [POEM] Reader

Here comes spring...

[16:09] Daisuke

I'm scared!

[16:11] Arata

Thank you very much.

[16:13] Daisuke

Thank you very much.

[16:17] Daisuke

Arata-niichan.

[16:19] Daisuke

I'll become stronger!

[16:23] Daisuke

I'll do my best!

[16:25] Daisuke

I'll keep playing until I'm sick of it!

[16:28] Daisuke

Okay?

[16:31] Kuri

We have our challengers!

[16:33] Kuri

The challenger for Master
is Takemura-kun.

[16:35] Kuri

The challenger for Queen
is Yamamoto Yumi-san.

[16:39] Tsuboguchi

That was tough!

[16:41] Tsuboguchi

Seriously, three games
against the same opponent?

[16:45] Tsuboguchi

Takemura-san is
like an armored tank!

[16:49] Tsuboguchi

It's so hot.

[16:50] Tsuboguchi

Can I take this thing off yet?

[16:52] Tsuboguchi

It's completely soaked with sweat.

[17:03] (Flashback) Tsuboguchi

The Shiranami society dream

[17:06] (Flashback) Tsuboguchi

is to produce a Master one day!

[17:29] Chihaya

It hurts!

[17:33] Chihaya

It hurts!

[17:35] Chihaya

I want to be able to look back one day

[17:38] ---

and say it was all worth it.

[17:43] Horikawa

I'm worried about you, Chi-chan.

[17:45] Chihaya

Huh?

[17:46] Chihaya

I'll be fine, Michiru-chan!

[17:48] Chihaya

I placed 290th on the second term exam!

[17:50] Horikawa

I'm not talking about school.

[17:52] Chihaya

Huh?

[17:53] Horikawa

Chi-chan, you're spending
all of your time on karuta.

[17:56] Horikawa

Aren't there other
things you need to do?

[17:59] Horikawa

Like making friends?

[18:01] Horikawa

Anyway, take this.

SIGN Class 1-2 End of Second Term PARTY

Time: 12/24 6:00 PM

At the "Italian Kitchen" next to Shinjuku Station

Entry Fee: 2,500 yen

Drink bar

Hosts: Horikawa and Matsuda

[18:05] Chihaya

A party on Christmas Eve?

[18:08] Horikawa

You don't have any plans, right?

[18:10] Chihaya

I do. I'll be practicing karuta.

[18:12] Horikawa

Okay, Ayase-san's coming!

[18:14] Horikawa

So is Komano-kun!

[18:16] Taichi

Oh, our class is also having a party.

[18:18] Kanade

Class 6 will be having a hot
pot party on Christmas.

[18:20] Nishida

Our class is going bowling.

[18:24] Taichi

Then we'll take December 24th off.

SIGN Ooh

[18:29] Person A

Ayase-san, that outfit's so cute!

[18:31] Person B

What do you want to drink?

[18:31] Person C

Your sister's a model, right?

[18:32] Person D

I'm so glad I came!

Can I take a picture?

[18:34] Person E

She's so cute!

[18:34] Person F

Her legs are so long!

[18:35] Person G

Her face is tiny!

[18:36] Person H

Come on in!

[18:38] Person A

So, the karuta club is working hard.

[18:41] Person B

Oh, we're in the mountain climbing club.

[18:44] Person B

We're a boring club with
only a few members,

[18:46] Person B

but the karuta club inspires
us to do the best we can!

[18:49] Person B

We compete to see who can
put up tents faster!

[18:53] Chihaya

Oh, that sounds fun.

[18:55] Person B

When we practice in the courtyard,

[18:56] ---

people give us funny looks.

[18:58] Person A

Speaking of which,

[18:59] ---

Matsuda is the only male member
in the tea ceremony club.

[19:02] Person C

What's wrong with that?

I get free snacks.

[19:07] Kanade

There are important rules to
follow for a seafood hot pot.

SIGN Turkey

[19:13] Taichi

I heard that this was a class party,

[19:16] Taichi

so why am I the only guy here?!

SIGN Ayase!

SIGN I got to talk to a bunch of girls!

SIGN Though, they were just asking me about Mashima.

[19:24] Chihaya

Oh, that's great!

SIGN You look like you're having fun.

[19:28] Chihaya

Yep, there were a bunch of classmates

[19:31] ---

I never really talked with before.

[19:34] Chihaya

Oh, but...

[19:36] Chihaya

I would be having more fun if the
other club members were here.

SIGN I read in a book once...

SIGN When you find yourself wishing that a certain person was also here,

SIGN that person is like family to you.

SIGN Regardless of how long or well you know them.

[20:00] Chihaya

*If you wish that someone
was also here...*

[20:04] Person A

Who's joining in the karaoke?!

[20:05] Person B

It's Christmas Eve, so the
bars will all be packed!

[20:12] Arata

Hello? This is Wataya.

[20:17] Arata

Who is it?

[20:22] Arata

Chihaya?

[20:24] Arata

Sorry, I'm at the Nagumo society
Christmas party right now.

[20:28] Person A

Coach Kuriyama is belly dancing!

[20:31] Arata

It's Chihaya, right?

[20:33] Arata

Chihaya?

[20:36] (Flashback) Kanade

The "misty bridge of magpie feathers"

[20:39] (Flashback) ---

spanned the river of stars which
separated Orihime and Hikoboshi,

[20:44] (Flashback) Kanade

so the bridge brought them together.

[20:50] Chihaya

Arata.

[20:51] Horikawa

Chi-chan, hurry up!

[20:53] Chihaya

Cell phones are incredible

[20:57] Chihaya

like the misty bridge!

[21:00] Arata

Huh?

[21:01] Chihaya

I'm glad I got to hear your voice!

[21:03] Chihaya

Bye!

[21:08] Arata

Bridge?

[21:13] [POEM] Chihaya

When the misty bridge of magpie
feathers comes into sight,

[21:19] [POEM] Chihaya

the night is nearly past

Revision #1

Created 2024-01-19 01:09:42 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:48:30 UTC by whimsee